

27▸31 MAI 09

PAYS D'ÉPERNAY
TERRES DE CHAMPAGNE

RENCONTRES
INTER
NATIONALES
DE
THEATRES
DE
PARIS

EDITO

FRANCK LEROY
Président du Pays d'Epernay Terres de Champagne

A la croisée du conte, de la marionnette et du théâtre…
Le théâtre de Papier est un art que je vous invite à découvrir sur notre bassin.

« Au fil des projets qu'il développe, le Pays d'Epernay Terres de Champagne s'empare de nouveaux champs de réflexion. En association avec les communes et les intercommunalités, le Pays permet de créer un espace unique de collaboration et d'échanges entre les acteurs locaux. La force de cette structure informelle repose sur sa capacité à faire travailler ensemble des élus ruraux et urbains, à l'échelle de notre véritable bassin de vie.

Aujourd'hui, je souhaite que nous puissions ensemble réussir le soutien d'un projet culturel d'envergure sur notre territoire. C'est en fédérant les élus de notre bassin autour de cet événement, que nous pouvons commencer à envisager une politique culturelle de Pays.

Notre territoire a le privilège d'abriter la compagnie Papierthéâtre dirigée par Alain Lecucq, représentant national et international du théâtre de papier. Ainsi, avec le soutien de nombreux partenaires, nous vous proposons de découvrir ou redécouvrir cet art ancien que des compagnies nationales et internationales viennent vous présenter sous ces formes les plus étonnantes du 27 au 31 mai. Originales et singulières, les 6ème Rencontres Internationales de Théâtre de Papier sauront captiver petits et grands à travers une proximité avec l'artiste et le papier mis en scène.

Je souhaite que cet événement soit pour tous l'occasion de sortir en famille et de se laisser surprendre et émerveillé par cette discipline et la créativité des compagnies. »

EDITO

RACHEL PAILLARD
Vice-Présidente du Pays d'Epernay
En charge de la Commission « Culture et Animation du Territoire »

En accueillant pour la première fois les Rencontres Internationales de Théâtre de Papier initiées par Alain Lecucq, nous avons une merveilleuse occasion de mettre en valeur notre territoire sous un jour aussi nouveau qu'insolite.
Quatorze compagnies venues du monde entier vont présenter leur spectacle aux quatre coins de notre territoire. D'une représentation à l'autre, en tant que spectateurs, nous pourrons découvrir des univers imaginaires insoupçonnés. D'un lieu à un autre, nous allons prendre la route sans négliger les chemins de traverse, et nous octroyer le droit de mieux connaître, au passage, tel ou tel point de vue ou site patrimonial.
Livrons nous au plaisir d'exposer nos ressources naturelles dans l'ambiance joyeuse et décontractée d'un festival unique en son genre.
Merci aux communes qui participent à cette manifestation hors norme. Elles vont pendant 4 jours accueillir un public venu d'ailleurs, pour la première fois dans notre région. Merci à tous les habitants qui hébergent des comédiens de toutes nationalités. Merci à tous ceux qui, par leur adhésion à ce projet et au soutien, tant financier que technique ou matériel, concourent à la réussite de ces folles journées.
Pourquoi ne pas penser dès maintenant à renouveler cette première expérience et poursuivre dans cette voie…

VERTUS

Petite ville fleurie, comptant 2741 habitants, nichée au pied du coteau de la célèbre « côte des blancs » et donc notoirement connue pour son champagne, Vertus est une ancienne commune fortifiée dont elle garde encore certains vestiges : emplacements des remparts, porte Baudet (voir photo) ...

Située à une vingtaine de kilomètres d'Epernay, elle propose à ses habitants de nombreux services : une crèche halte-garderie, 5 écoles, des commerces diversifiés et compte un grand nombre d'installations sportives (gymnase, courts couverts de tennis, piscine, site d'escalade naturel et plusieurs salles de sport.)

Commune dynamique, Vertus est résolument tournée vers l'ouverture culturelle (amis de l'orgue, ciné-ligue, clubs divers, jumelage, chaîne locale de télévision...) et voit en l'occasion des RITP la possibilité d'accueillir une manifestation originale et unique, d'envergure internationale.

ANGLETERRE

THE BUCCANEER'S BRIDE

écrit, dessiné et joué par Robert Poulter
NEW MODEL THEATRE
tout public / langue anglais / 45 mn

Robert Poulter, un seul homme pour écrire, dessiner, créer des théâtres de papier depuis 25 ans, peut être l'un des très rares nombreux artistes dans le monde à réaliser des spectacles



pour les musées et les galeries d'art à l'occasion d'expositions particulières. Il dirige aussi des ateliers dans les écoles, les collèges et les musées. Il joue régulièrement au Royaume Uni, aux Etats-Unis, en Allemagne et en France et a plus de 80 pièces à son répertoire.

Chaque pirate a besoin d'un ami, peut être un perroquet, ou un ours polaire ou encore un serpent de mer ? Qui a besoin d'amis comme ceux-là ? Mais qui est marié à la mariée ?

contact robertnmt@googlemail.com

ENGLAND

THE BUCCANEER'S BRIDE

Robert Poulter, the writer, designer and performer of Paper Theatres in the past 25 years is one of the rare artists who direct shows for museums and art galleries at the occasion of especial exhibitions. He holds workshops at schools and museums. He regularly performs in the United Kingdom, the United States, in Germany and in France and he has more then 80 shows in his repertory.

Each pirate needs a friend, perhaps a parrot, or a bear or even a water snake. Who needs friends like them?
But who is married to the bride?

→ JEU 28 MAI 20H30
VEN 29 MAI 20H30
→ CHÂTEAU - DORMANS

→ SAM 30 MAI 14H30
DIM 31 MAI 14H30
→ MAIRIE - VERTUS

AY

Ay, au cœur d'un vignoble déjà connu à l'époque gallo-romaine, fut appréciée par de nombreux souverains, dont François Ier et Charles IX. Henri IV qui y possédait un pressoir (encore visible de nos jours) aimait particulièrement son titre de « Sire d'Ay ».
Quand à son patrimoine, il mérite le détour : ancienne ville fortifiée, Ay offre le charme de ses rues étroites et sinueuses et de ses vieilles maisons à colombages, typiques de la Champagne.
L'église Saint Brice, classée monument historique, est de style gothique flamboyant avec, cependant, un clocher portant l'empreinte de la Renaissance.
Pour mieux découvrir la richesse de cette ville venez musarder au cours de notre sentier pédestre : les Musardises Agéennes. L'occasion de découvrir l'Institut International des Vins de Champagne (la Villa Bissinger), un centre d'études et de diffusion du patrimoine culturel et oenologique champenois.
Ay est une ville dynamique qui s'appuie sur son histoire et de son patrimoine pour construire l'avenir.

BRÉSIL

GENI

d'après la chanson *Geni e el Zeppelin* de Chico Buarque de Hollanda

GRUPO BADULAKE TEATRO

adultes / langues espagnol, français, portugais / 30 mn

Adriana Martelli (Aine), marionnettiste, actrice, est la fondatrice de ce groupe. Diplômée de l'Ecole des Beaux-Arts de Sao Paulo au Brésil, dont elle est originaire, elle vit actuellement au Mexique.



Il était une fois… un lieu remplit de gens méchants, orgueilleux et hypocrites. Un jour, cependant, un être puissant décida de mettre fin à tout cela et de les punir tous avec justesse en fonction de leurs méchancetés.
Mais, au milieu de ce village, de ces gens, vivait une personne qui était la seule à pouvoir les sauver.

création et jeu d'Adriana Martelli et Julio Perea
avec le soutien de Papierthéâtre
contact badulaketeatro@yahoo.com.mx

BRASIL

GENI

The company was founded by the actress and puppeteer, Adriana Martelli (Aine). She has a B.A in Fine Arts from Sao Paulo school in Brazil, where she comes from. She now lives in Mexico.

Once upon a time there was a place full of nasty, arrogant and hypocrite people. One day a powerful being decided to bring all of it to an end. He decided to employ justice and punish everybody considering their malicious acts. However there was one person in the village who could save them.

➜ JEU 28 MAI 19H
VEN 29 MAI 21H
➜ MJC - AY

➜ SAM 30 MAI 20H30
DIM 31 MAI 16H
➜ PRIEURÉ DE BINSON - CHÂTILLON SUR MARNE

CHATILLON SUR MARNE

En bordure du Parc Naturel Régional de la Montagne de Reims, le joli village de Châtillon-sur-Marne, domine la vallée de la Marne sur sa colline. Situé au cœur de la communauté de communes du Châtillonais, il abrite un office du tourisme intercommunal qui accueille chaque année plus de 12000 visiteurs. Châtillon-sur-Marne se repère de loin grâce à sa monumentale statue du Pape Urbain II : une œuvre gigantesque de 33 mètres, érigée en 1888 par Edouard Despentes. Au sommet de la statue, un magnifique point de vue sur le village et toute la vallée s'offre aux plus courageux : pour l'atteindre il faut gravir un escalier de 90 marches en colimaçon… Au pied de cette colline, le Prieuré de Binson, qui accueille un collège sous contrat avec l'Education Nationale et qui hébergera le temps de quatre représentations, les Rencontres Internationales de Théâtres de Papier.

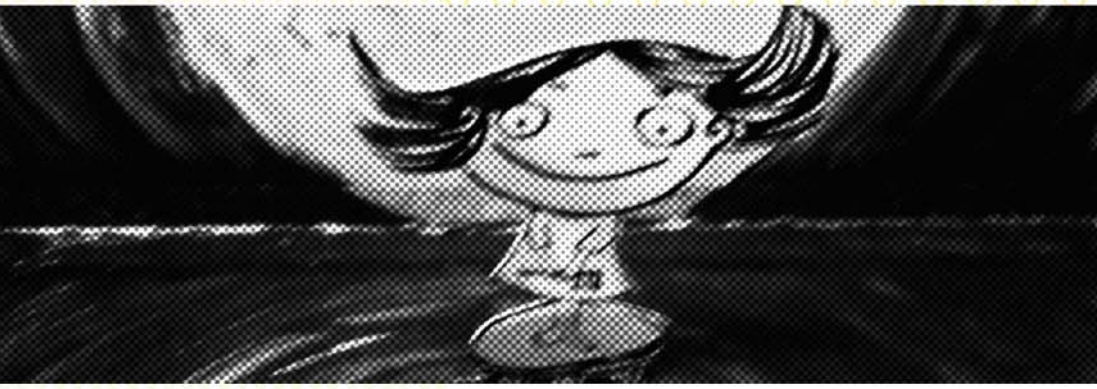
ESPAGNE

EL PICA-PEDRERO SECRET DE FAMILLE

TRAS LA PUERTA

enfants / langues espagnol, français / 30 mn

La compagnie fête ses dix ans d'existence cette année. Créée en 1999 en Argentine par Ana Laura Barros qui s'installe ensuite en Espagne, dans les Asturies, à partir de 2002. Ana Laura, soliste,



SPAIN

EL PICAPEDRERO SECRET DE FAMILLE

The company celebrates its tenth anniversary this year. It was founded in Argentina in 1999 by Ana Laura Barros who moved to Spain in 2002. The soloist devoted herself to paper theatre since 2002.

El Picapedrero : Tasaku, the stone cutter works everyday at the foot of the mountain, until the day he sees a prince pass by and dreams of being a prince too.
Family Secret: She is a little girl. She has a secret. This morning she woke up earlier than every day and saw that her mother was a porcupine.

se consacre au théâtre de papier depuis 2002.

El Picapedrero : Tasaku, le tailleur de pierre, travaille chaque jour au pied de la montagne, jusqu'au jour où il voit passer un prince et rêve d'en être un lui aussi.
Secret de famille : C'est une petite fille. Elle a un secret. Aujourd'hui, elle s'était levée plus tôt que d'habitude et a vu dans la cuisine… que sa mère était un porc-épic !

mise en scène et jeu **Ana Laura Barros** / technicien **Miguel Moro**
contact **traslapuerta@gmail.com**
http://traslapuerta.googlepages.com

➜ JEU 28 MAI 14H30
VEN 29 MAI 14H30
➜ PRIEURÉ DE BINSON - CHÂTILLON SUR MARNE

➜ SAM 30 MAI 16H
DIM 31 MAI 10H30
➜ SALLE DES FÊTES - MUTIGNY

DORMANS

A deux pas de Paris, desservie par une gare SNCF et une bretelle autoroutière, Dormans se caractérise par un enthousiasmant dynamisme. Ainsi, si l'économie locale repose naturellement sur le champagne, elle s'appuie aussi sur un tissu de commerces traditionnels très attractifs.

Sur le plan géographique, la Marne a dessiné des paysages variés qui, du fond de la vallée jusqu'aux plateaux forestiers, attirent nombre de randonneurs.
Mais les visiteurs viennent également découvrir un exceptionnel patrimoine historique dont le parc du Château est un des fleurons.

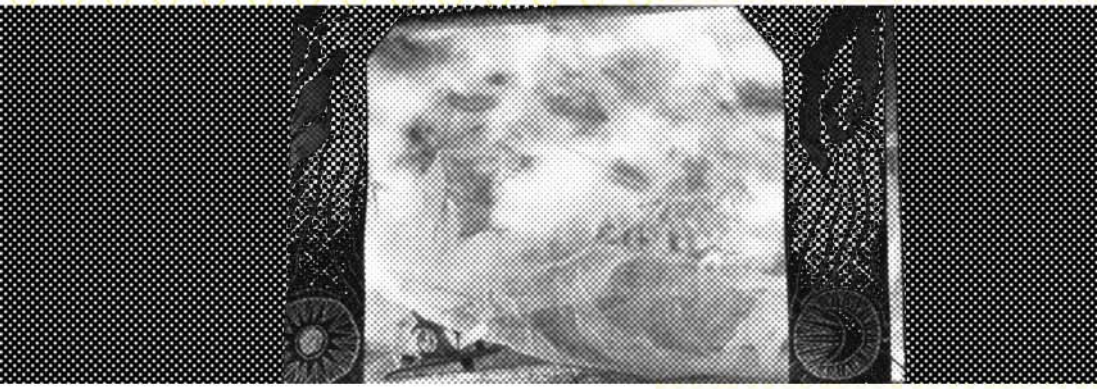
C'est donc fort logiquement que nous avons souhaité accueillir les 6èmes Rencontres Internationales de Théâtre de Papier. Cet évènement trouvera ici l'écho qui convient à la richesse d'une expression artistique conjuguant tradition et création, pour un moment fort de notre programmation culturelle et qui, à n'en pas douter, étonnera le public présent lors de ces 4 jours.

ETATS UNIS

THE ROAD TO BRODY

avec le concours de la Fondation Jim Henson et du Bread and Puppet
MUSEUM OF EVERYDAY LIFE
adultes / langue anglais / 20 mn

Le Museum of Everyday Life est une invention de plusieurs artistes, un surnom, pour décrire nos efforts différents de faire de l'art et de le conserver en partageant une même philosophie et une



sensibilité politique et esthétique communes.

The Road to Brody est une théâtralisation d'une courte nouvelle d'Isaac Babel, l'un des grands auteurs du XXe siècle. Ce texte propose une représentation de la guerre de très près et de ses multiples implications qui affecte non seulement les gens mais aussi les paysages, la culture et la mémoire.

avec Clare Dolan, Gabriel Levine, Chloë Swantner
contact claredolan@sover.net

UNITED STATES

THE ROAD TO BRODY

The Museum of Everyday life is an invention of several artists, a moniker, for describing our various art-making and curatorial efforts which share a common philosophy, and a common political and aesthetic sensibility.

The Road to Brody is a spirited theatrical retelling of a short story by Isaac Babel, one of the twentieth century's greatest prose stylists. *The Road to Brody* offers a close and multi-layered depiction of war and its effects not only on people but also landscapes, culture and memory.

➜ JEU 28 MAI 21H30
VEN 29 MAI 21H30
➜ CHÂTEAU - DORMANS

➜ SAM 30 MAI 21H
DIM 31 MAI 19H
➜ SALLE DES FÊTES - BOUZY

ORBAIS L'ABBAYE

Au cœur de la Brie des Etangs dans le paysage verdoyant de la vallée du Surmelin, vous découvrirez Orbais l'Abbaye, paisible bourg de 600 habitants.
Incontournable, notre église abbatiale trône majestueuse et sereine sur la place principale dont vous pourrez admirer les vitraux des 12 et 13ème siècles.
Un petit musée plein de charme vous accueillera dans la mairie mettant en valeur des collections de girouettes, poteries, outils.
Vous pourrez tout à loisir vous promenez sur les différents sentiers de promenade sillonnant notre village et les alentours. Nous nous plaisons au gré des opportunités à accueillir qui des musiciens, qui des choristes, qui des comédiens pour partager émotions et convivialité.
Cette année, le Pays d'Epernay et la Communauté de Communes de la Brie des Etangs nous offrent la possibilité de participer aux RITP et sommes heureux et fiers d'accueillir parmi nous une des 14 compagnies théâtrales venues en Champagne nous faire découvrir cet art.
Soyez les bienvenus !

FRANCE

MARCELLO, MARCELLO, CHAMPION DE PAPIER

de Pierre Astrié
LES PETITES CHOSES
tout public / langue français / 50 mn

La compagnie défend un univers minimaliste, poétique, fantasque et plein d'humour.
Elle dirige son axe de recherche vers l'interaction marionnette/ manipulateur et comédien/



FRANCE

MARCELLO, MARCELLO, CHAMPION DE PAPIER

The company defends a minimalist, poetic, whimsical and humorous world. The research line of the company follows the interaction between puppet/ manipulator and actor/singer and employs several artistic disciplines: singing, music, comedy and puppets.

A comic, historic and poetic research on sports, Olympic Games and health through Marcello Marcello, a multi disciplinary champion, a little clumsy, but as light as paper.

chanteur en mêlant plusieurs disciplines artistiques: chant, musique, comédie et marionnette.
Théâtre conventionné jeune public en Languedoc Roussillon.

Une recherche drolatique, historique et poétique sur le thème du sport, des Jeux Olympiques et de la santé à travers Marcello Marcello, un champion multidisciplinaire, un peu maladroit, mais léger, léger comme le papier.

création, jeu, conception des marionnettes Mathilde Aguirre / coproduction La Grande Ourse Villeneuve lès Maguelone
contact lespetiteschoses@voila.fr

➜ JEU 28 MAI 14H30
VEN 29 MAI 19H
➜ SALLE DES FÊTES - TOURS SUR MARNE

➜ SAM 30 MAI 14H30
DIM 31 MAI 14H30
➜ MAIRIE - ORBAIS L'ABBAYE

FRANCE

EVE DANS LES PLIS DU MONDE

MAIN D'OEUVRE & CIE

à partir de 10 ans / langue français / 25 mn

La compagnie s'est créée pour pouvoir présenter sur scène les textes écrits par Violaine Steinmann. La capacité polymorphe du théâtre de marionnettes est mise au service d'un regard critique et tendre sur le monde. La langue et l'esthétique des projets sont d'influence surréaliste.



Eve a un curieux métier : découper dans le journal Le Monde des ribambelles d'humains formatés. Modèle en main, cette ouvrière soumise plie, trace, coupe, déplie, sélectionne. Jusqu'au jour où…

main d'œuvre artistique, construction, interprète **Violaine Steinmann** / main d'œuvre musicale **création sonore de David Hazebroucq** / coproduction **Main d'œuvre & Cie – CREAM – Culture Commune**
contact **lamaindoeuvre.cie@hotmail.fr**

➜ VEN 29 MAI 14H30
VEN 29 MAI 21H30
➜ ESPACE 2000 - MAREUIL LE PORT

➜ SAM 30 MAI 20H30
DIM 31 MAI 18H30
➜ SALLE DES FÊTES - BOUZY

MONTMORT LUCY

Amoureux de vieilles pierres, de bonne table, de randonnée pédestre ou équestre, de sport à émotions, Montmort-Lucy, village de 630 habitants vous attend dans un écrin de verdure et de forets Son château renaissance vous imposera le respect et sa visite vous invitera à vous plonger dans l'histoire locale et nationale, puis à vous rendre dans l'église classée du 13ème siècle pour compléter vos découvertes. Les multiples demeures, abbaye, et prieuré que vous rencontrerez au gré de vos ballades vous inciterons encore à affiner votre recherche et vous imprégner de cette terre de Brie.
Alors vous aurez mérite d'apprécier la cuisine de ses restaurants au Cheval blanc ou à l'Hôtel de la place ; Vous logerez bien sur, au moins une nuit à l'hôtel ou dans un gite « du fort rocher ». Les cavaliers laisseront leur monture au gite équestre de « boullemouche ». Quant à vos jeunes impatients, envoyez les donc se mesurer dans son parcs de loisirs « accrobranche ».

FRANCE

EVE DANS LES PLIS DU MONDE

Violaine Steinmann's texts were the reason the company was founded. The polymorph capacity of puppet theatre serves a critical and tender look at the world. The language and the aesthetics of the projects are influenced by surrealism.

Eve has an odd job: making human paper cut outs from Le Monde news paper pages. Pattern in hand, the submissive worker folds, draws, cuts, unfolds, selects. Until a day when…

OEUILLY

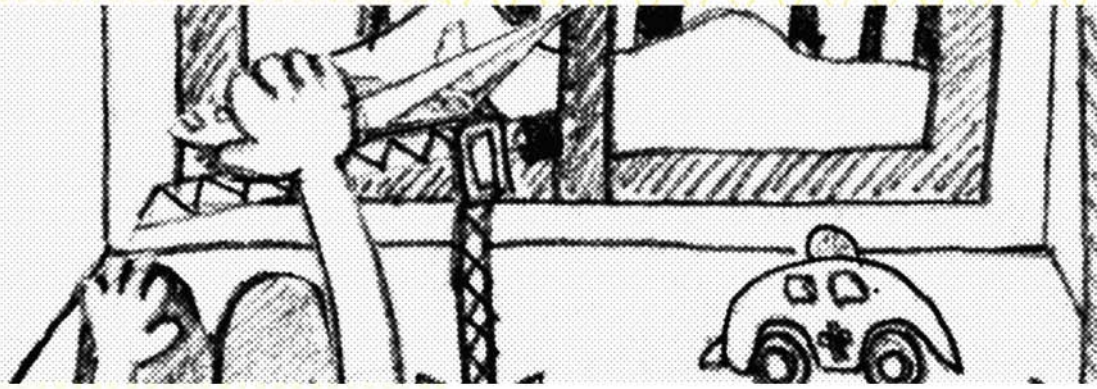
Situé à flanc de coteau dans la vallée de la Marne, cet ancien bourg fortifié compte aujourd'hui 639 habitants. Oeuilly est un village typiquement champenois, plein de charme et qui s'est engagé depuis de nombreuses années déjà dans un vaste projet de restauration de son patrimoine. L'église, joyau du XIIIe siècle, est classée monument historique. Les rues pavées, avec leurs réverbères « début de siècle » y redonnent vie aux anciennes pierres. Le village a conservé un charme indéniable, notamment grâce aux lavoirs, aux fontaines, aux remparts que l'on ne manque pas de rencontrer et qui ponctuent la promenade du flâneur. Mais ce qui signe le mieux l'originalité houlotte, ce sont les trois écomusées du village, chacun relatant un aspect de la vie dans les campagnes au début du XXème siècle : la Maison Champenoise, l'Ecole 1900 et le Musée de la Goutte. Oeuilly mène depuis longtemps une politique culturelle et touristique ambitieuse et possède le sens de l'accueil et le goût des autres.

FRANCE / CREATION

NOIR OU BLANC

de Narguess Majd
PAPIERTHEATRE
enfants / langue français / 40 mn

Narguess Majd, diplômée marionnettiste du Département des Arts Dramatiques de l'Université de Téhéran, a créé ou collaboré à plusieurs spectacles en Iran avant



de rejoindre Papierthéâtre pour prendre en charge le secteur enfant.

Grand-père se meurt, cependant, avant de quitter ce monde, il a assez de temps pour emmener son petit-fils dans le monde merveilleux qu'il veut lui montrer. Le petit-fils garde les souvenirs des choses en les respirant. Et quand le voyage touche à sa fin…

mise en scène et jeu Narguess Majd
contact papier.theatre@wanadoo.fr

FRANCE / CREATION

NOIR OU BLANC

Narguess Majd has a B.A. in Puppetry from the department of Dramatic Arts of Tehran University. She has been the director and the manipulator of a number of puppet shows in Iran before being in charge of the children's sector of Papierthéâtre Company.

Grandfather is passing away ; however before leaving this world he has enough time to take his grandchild to the wonder world he wishes to show him. The grandchild keeps things in his mind by smelling them. And when the journey comes to its end…

→ JEU 28 MAI 14H30
VEN 29 MAI 14H30
→ MAIRIE - VERTUS

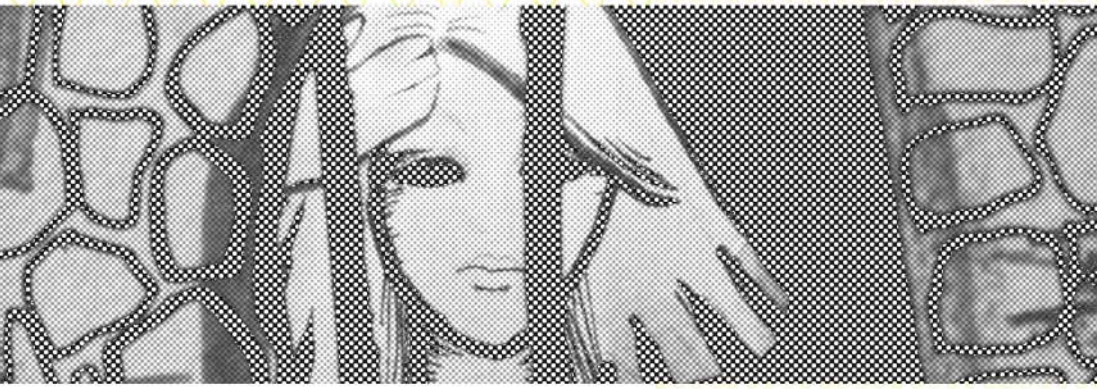
→ SAM 30 MAI 11H
SAM 30 MAI 16H
DIM 31 MAI 11H
→ ECOLE 1900 - OEUILLY

IRAN / CREATION

LA GARE

de Sargol Eslamian
AGRINE
adultes / sans texte / 30 mn

Sargol Eslamian est diplômée en scénographie du Département des Arts dramatiques de l'Université de Téhéran. Elle a commencé sa carrière il y a dix ans et a participé depuis



à la création de nombreux spectacles comme conceptrice et constructrice de marionnettes. Elle a également créé ses propres spectacles : *Derrière le mur* et *A l'ombre de la lune*.

Deux personnes de deux pays différents se trouvent par hasard dans une gare. Ils ne se comprennent pas, pourtant ils essayent de trouver un moyen pour communiquer.

mise en scène Sargol Eslamian / jeu et manipulation Marjan Poorgholamhossein et Mohammadreza Maleki
contact sargol_eslamian@yahoo.com

→ JEU 28 MAI 19H
VEN 29 MAI 21H
→ SALLE DES FÊTES - BOUZY

→ SAM 30 MAI 18H45
DIM 31 MAI 18H45
→ CHÂTEAU - DORMANS

BOUZY

Bouzy, petite parcelle de terre champenoise, connue de par le monde accueille avec plaisir les rencontres Internationales de Théâtre de papier. Par delà la joie d'assister à des spectacles inédits et exceptionnels, venez découvrir la douce harmonie de notre terroir, préservé par des générations de vignerons, apprécier les traditions d'un grand cru célèbre pour son champagne et son Bouzy Rouge ou simplement flâner dans les rues de notre village. Emotions et enchantement à partager en famille.

IRAN / CREATION

LA GARE

Sargol Eslamian has a B.A. from the Dramatic Department of Tehran University. She started her career 10 years ago. Eversince, she has designed and constructed puppets for other groups. She has directed : *Behind the wall* and *In the Moon Shadow*.

Two people from two different countries meet by accident in a train station. They don't understand each other ; however they try to find a way to communicate.

MAREUIL LE PORT

Mareuil le Port est une commune située dans le département de la marne (région de Champagne-Ardenne). Notre commune appartient au canton de Dormans et à l'arrondissement d'Epernay.
Ses 1330 habitants sont répartis sur 8,96 km² à Mareuil le Port (bureau distributeur), à Port à Binson (hameau principal) et Cerseuil (hameau viticole).
Son patrimoine est principalement l'Eglise St Remi, classée par les bâtiments de France depuis 1892 et sa salle polyvalente « Espace 2000 » avec une vue exceptionnelle sur la vallée de la Marne.
Très prochainement, le lieu dit « la Plage » situé au bord de la rivière Marne sera aménagé pour accueillir de nouveau notre population et nos touristes dans cadre verdoyant et convivial.
Bienvenue chez nous

IRAN

LE COMBAT DE ROSTAM

d'après *Les 7 épreuves de Rostam* de Ferdowsi
DARVAG
tout public / langue farsi / 45 mn

La compagnie a commencé son activité il y a huit ans en s'intéressant aussi bien aux marionnettes, qu'au théâtre et aux courts métrages.
Zal remarque que Keykavous le roi qui avait attaqué la région de Mazandaran est maintenant emprisonné par le Démon blanc. Il envoie son fils, Rostam, pour sauver le roi. Rostam accompagné de son cheval, Rakhch, va au devant de plusieurs dangers et enfin retrouve le roi… Ce spectacle a été primé au Festival International de Téhéran en septembre 2008.



IRAN

LE COMBAT DE ROSTAM

The company was formed eight years ago. It produces puppet shows, shows and short films.

Zal realises that Keykavous the king who had attacked Mazandaran region is now imprisoned by the White Demon. He sends his son, Rostam to save the king. Rostam accompanied by his horse Rakhsh face several trials and at last they find the king…
This show was awarded in the International Puppet Festival of Tehran in September 2008

mise en scène Fatemeh Soozangar / avec Mohammad Babaei, Bahram Behbahani, Elham Fattahisanisabzevar, Foroogh Ghiasvand, Davood Khoshniyat, Niloofar Mashadirafie, Marzieh Sarmashghi et Sara Tansaz
contact fsoozangar57@yahoo.com

➜ JEU 28 MAI 14H30
VEN 29 MAI 20H30
➜ ESPACE 2000 - MAREUIL LE PORT

➜ SAM 30 MAI 18H30
DIM 31 MAI 17H
➜ MJC - AY

IRAN / CREATION

DE EVE ▲ EVE

de Salma Mohseni

SANJAD DOFLI

adultes / langue farsi / 35 mn

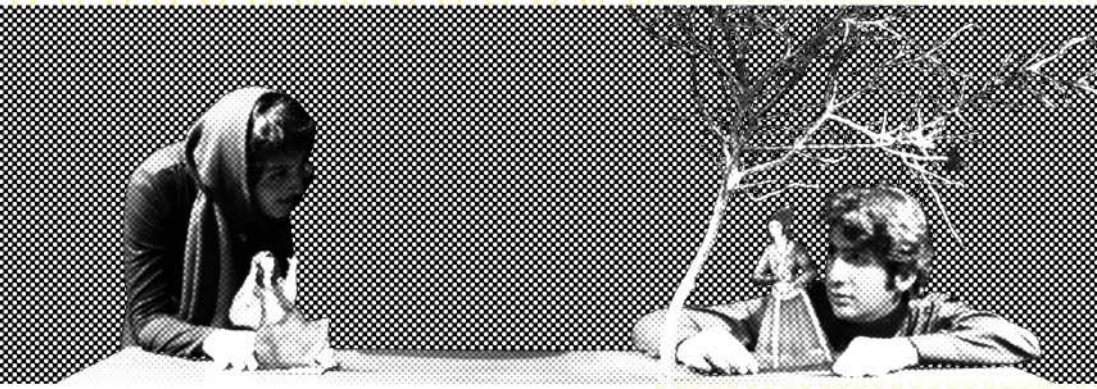
La compagnie a été créée en 2000 par des étudiants du Département des Arts dramatiques de l'Université de Téhéran. Depuis le groupe a présenté : *La symphonie sombre* et *Le rêve après la guerre* (2000 et 2001), *Près de toutes les fenêtres du monde* (2001), *A propos de cela il n'y a rien d'autre que…* (2003), *Antigone* (2004).

Cette pièce parle de la douleur de l'humanité des origines à nos jours. Dans cette histoire, Eve est créée avant Adam. Trois épisodes s'enchaînent : la création, la chute et le destin. Eve face au Diable…

jeu et manipulation Salma Mohseni et Sina Yellagh Beigi
technicien Ali Hossein Pour Hajjar
contact salma_ma2001@yahoo.com

SAINT IMOGES

Saint-Imoges, c'est une clairière au milieu de la forêt, sur le plateau de la Montagne de Reims. 288 Saint-Imogiens, pour une superficie de 1713 hectares, dont 1507 de bois.
Saint-Imoges doit à une statuette en bronze de la Vierge, ramenée des croisades, et redécouverte au XVIII[ème] siècle dans le tronc d'un chêne, d'être placée sous la protection de Notre-Dame-du-Chêne.
Le carillon de l'église, au son unique en Champagne, est classé Monument historique.
Saint-Imoges aujourd'hui, c'est surtout le plus grand Marché aux Puces de la région, qui attire chaque année plusieurs milliers de visiteurs, venant parfois de très loin, et même d'au-delà de nos frontières.



IRAN

DE EVE ▲ EVE

The company was founded in 2000 by the students of the Dramatic Arts Department of Tehran University. Since then it has produced: *The Dark Symphony & The Dream after the War* (2000 & 2001); *Near all the Windows of the World* (2001), *There is Nothing else about it but…* (2003), *Antigone* (2004).

The Show speaks about the humanity pain from the creation until now. Eve is created before Adam in this story. There are three episodes: the creation, the fall and the destiny. Eve is opposite the Devil…

➜ JEU 28 MAI 21H
VEN 29 MAI 19H
➜ SALLE DES FÊTES - SAINT IMOGES

➜ SAM 30 MAI 18H
DIM 31 MAI 18H
➜ CHÂTEAU - DORMANS

TOURS SUR MARNE

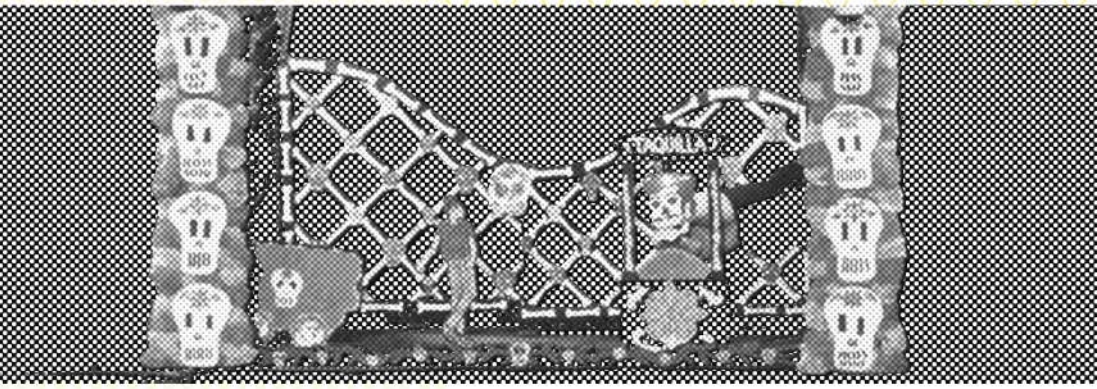
Lovée dans le Pays d'Epernay aux confins du Parc Régional, la commune de Tours sur Marne offre une découverte de la Champagne dans toutes ses nuances.
De la rondeur de la montagne de Reims aux rives verdoyantes de la rivière Marne et du canal latéral, elle présente une plaine agricole bordée en coteaux par la vigne.
Le respect de l'histoire, le respect des mots, le respect de la couleur et aussi la passion qui animent les troupes du théâtre de Papier trouvent naturellement place dans notre village pétri d'histoire et, aussi fortement inscrit dans le 3e millénaire par son positionnement géographique et son engagement environnemental

MEXIQUE

PANTEÓN DE FIESTA

de Mercedes Gomez Benet
FACTO TEATRO
tout public / langue espagnol / 35 mn

Facto Teatro formée en 2007 par Alejandro Benítez et Mauricio Martínez, est une compagnie qui se consacre à diffuser, au Mexique et à l'extérieur, des spectacles interdisciplinaires



dirigés d'une manière simple vers un public intelligent.

Procopio est mort. Et maintenant il doit traverser sept épreuves pour arriver à *Mictlan*, le lieu des morts. Mais il ne sait pas qu'il est mort.

Ce spectacle est une commande du Performing Arts Center du Comté de Los Angeles et a reçu une bourse pour sa production de la Fondation Jim Henson.

avec Alejandro Benítez et Mauricio Martínez / musique Ernesto Anaya (compositeur et musicien) et Mercedes Gomez Benet (musicienne)
contact alejandrobenitez@gmail.com
http://factoteatro.blogspot.com/

MEXICO

PANTEÓN DE FIESTA

Facto Theatre Company is devoted to performing multi-disciplinary simple shows for intelligent audience inside and out side of Mexico. Alejandro Benítez and Mauricio Martínez founded the company in 2007.

Procopio is dead and has to pass seven trials to reach *Mictlan*, the place for the dead. But he does not know he is dead.

➜ JEU 28 MAI 14H30
VEN 29 MAI 14H30
➜ MAIRIE - MONTMORT LUCY

➜ SAM 30 MAI 17H
DIM 31 MAI 16H
➜ SALLE DES FÊTES - TOURS SUR MARNE

MUTIGNY

C'est un très grand honneur qui est fait à notre village de recevoir les RITP où les acteurs de cet art vont arriver des quatre coins du monde avec des horizons de culture et d'origines différentes.
Cette rencontre est le moyen de faire découvrir notre richesse patrimoniale, notre village, son habitat, son positionnement géographique exceptionnel entre vignes et forêts, nos vignes, le territoire.
De plus, en se baladant dans notre village champenois, une découverte à ne pas manquer : nos points de vue extraordinaires sur la Vallée de la marne, sur le vignoble, sur la plaine Chalonnaise et ces grandes cultures avec une vue extraordinaire sur les quarante- cinq villages à découvrir depuis notre Eglise, qui depuis le 15ème siècle assure notre rayonnement.
Grâce à notre Sentier du vigneron, nous pourrons leur faire découvrir à la fois l'histoire de la champagne et de son vignoble, le travail du vigneron, la méthode de culture de la vigne, l'art d'élaborer les champagnes ou bien l'économie champenoise.

PAYS-BAS

L'ILE AU TRESOR

d'après le roman de Robert Louis Stevenson
PHOENIX PAPIEREN THEATER
tout public / langue néerlandais / 50 mn

Le « Phoenix Papieren Theater » a été fondé en 1976. Ab Vissers en est directeur, régisseur, traducteur, acteur, scénographe et technicien.
Jim Hawkins, avec sa mère,



tient l'Auberge Admiral Benbow. Un vieux pirate arrive dans cette paisible auberge avec la ferme intention d'y finir ses jours. Il loue les services de Jim pour surveiller les autres marins, mais, malgré toutes les précautions, il va trouver Blind Pew sur son chemin qui va lui donner la mort. Jim hérite d'une carte au trésor…

mise en scène et jeu Ab Vissers
contact info@papierentheater.nl
www.papierentheater.nl

HOLLAND

L'ILE AU TRESOR

Phoenix Papieren Theatre was founded in 1976. Ab Vissers is the manager, stage manager, translator, actor, stage designer and technician.

Jim Hawkins, together with his mother keeps the Admiral Benbow Inn.
An old pirate comes to this peaceful inn, intending to bring his life to an end there. He hires Jim to keep an eye on other sailors, but despite all precautions, he is hunted out by Blind Pew and served with the black spot which means death. Jim inherits a map showing the location of the pirate Flint's buried treasure, which Jim, Doctor Livesey, and Squire Trelawney determine to find.

➜ JEU 28 MAI 21H
VEN 29 MAI 14H30
➜ SALLE DES FÊTES - MUTIGNY

➜ SAM 30 MAI 12H
SAM 30 MAI 17H
DIM 31 MAI 12H
➜ CAVEAU - OEUILLY

EPERNAY

Située au cœur de 30 000 hectares de vignes, Epernay, abrite, sous la célèbre avenue de Champagne, quelque 110 kilomètres de caves et 200 millions de bouteilles au reflet d'or. Un patrimoine unique qui attire, chaque année, près de 450 000 touristes…
L'avenue de Champagne témoigne du savoir-faire des plus belles Maisons de Champagne. Leurs façades se succèdent comme autant de promesses gustatives, sur plus d'un kilomètre de cette avenue labellisée «site remarquable du goût». Pour redonner à ce lieu exceptionnel tout son éclat, des travaux de requalification urbaine ont été menés par la Ville d'Epernay. Rénovée, embellie, majestueuse, l'Avenue de Champagne figure au rang des deux seuls sites urbains retenus pour la candidature des Paysages du Champagne au Patrimoine mondial de l'Unesco.

POLOGNE

VALÉRIE

d'après Nezval
BIALOSTOCKI TEATR LALEK
adultes / langue polonais (sous-titré en français) / 1h

Depuis 1953, en tant que théâtre professionnel, le théâtre de marionnette de Bialystok a fonctionné de manière permanente, produisant 3 à 5 nouveaux spectacles par an,



POLAND

VALÉRIE

The Puppet Theatre of Bialystok has been permanently active since 1953. It has produced 3 to 5 new shows every year applying all puppet techniques. The productions also include visual theatres, Object theatres, mask theatres and actor theatres. Marek Waszkiel has been managing the theatre since 2005.

One night, Valerie, with her stunning beauty of a 17 year old sees the arrival of a mysterious constable to her village. The cruel and mocking text begins like a curious fairy tale and quickly becomes fantastic and erotic.

utilisant toutes les techniques de marionnettes ainsi que le théâtre visuel, le théâtre d'objets, le théâtre masqué et le théâtre d'acteurs. Le théâtre est dirigé depuis septembre 2005 par Marek Waszkiel.

Une nuit, Valérie, éblouissante beauté de dix-sept ans, voit arriver au village un mystérieux connétable… Cruel et narquois, la pièce commence comme un curieux conte de fées et tourne rapidement au fantastique-érotique.

avec le soutien de l'Institut Polonais
adaptation et mise en scène Alain Lecucq / traduction Barbara Grzegorzewska / scénographie Andrzej Dworakowski / musique Krzysztof Dzierma / avec Agnieszka Sobolewska, Magdalena Czajkowska , Wiesław Czołpinski / accordéoniste Robert Jurco
contact teatr@btl.bialystok.pl
http://www.btl.bialystok.pl/

→ MER 27 MAI 20H30
→ LE SALMANAZAR EPERNAY

RUSSIE

LA REINE DES NEIGES

d'après le conte de H.C. Andersen

LABORATORIA T

tout public / langue français / 40 mn

Laboratoria T a pour vocation de développer des projets théâtraux basés sur l'expérimentation des formes, de l'espace et du temps. Nous travaillons avec différents artistes, metteurs en scène et peintres, qui réalisent nos projets.

Cette histoire vous est racontée par Kay sauvée par sa sœur, Gerda, et de la façon dont celle-ci a pu le faire. Pour mieux vous la raconter, il a dessiné les scènes et vous invite à revivre leurs aventures.

contact labor-t@yandex-ru

TROISSY

TROISSIACUM ad Matronam, TROISSY en notre XXIe siècle

Le village, le hameau Bouquigny, et l'Amour Dieu trouvent une situation idéale dans la vallée de la Marne. De nos chemins nous découvrons à chaque pas de nouvelles perspectives harmonieuses. Les villages se pressent nombreux tout alentour. Les reliefs dessinent des obliques douces. Les zones de végétation s'étagent en couleur. Le village, très jumelé au Moyen-Age avec la forteresse de Chatillon, cache de vieux vestiges étonnants : le plus récent se voit de la route qui traverse le village, cette belle demeure du XVIIIe où se loge le Centre International linguistique et sportif ; et aussi la très grande église Renaissance lumineuse ; la crypte salle souterraine étonnante cachée au chœur du village ; la « tour », ancien pont levis que vous découvrirez en arrivant sur la grande place centrale. Ils rappellent toute l'importance de notre vallée comme voie de communication et comme lieu de vie.



RUSSIA

LA REINE DES NEIGES

Laboratoria T develops theatrical projects based on form, space and time experimentations. We work with different artists, directors and painters who help us prepare our shows.

Kay saved by his sister Gerda tells you the Story. She has saved him in her own possible way. He has sketched the scenes and invites you to live the adventures with them.

→ JEU 28 MAI 20H30
VEN 29 MAI 14H30
→ SALLE DANIEL LHERMITE - TROISSY

→ SAM 30 MAI 11H
DIM 31 MAI 11H30
→ MAIRIE - SAINT IMOGES

RENCONTRE DES COLLEGES DU PAYS D'EPERNAY TERRES DE CHAMPAGNE

A la suite d'une « Résidence d'artiste » avec Alain Lecucq qui s'est déroulée de décembre à mai, trois collèges, Les Bleuets à Ay, Jean Monnet à Epernay et Professeur Nicaise à Mareuil le Port, vont présenter leurs visions des aventures de Robinson Crusoé. Chaque établissement sera représenté par un groupe qui jouera des spectacles courts à partir du travail effectué en collaboration avec les enseignants des différents établissements

VEN 29 MAI 14H → MJC AY entrée libre

PETITES FORMES DE PAPIER DE L'ECOLE SUPERIEURE NATIONALE DES ARTS DE LA MARIONNETTE

Au cours du mois de mai, les étudiants de l'ESNAM découvriront la technique du théâtre de papier et réaliseront des formes courtes qu'ils présenteront en soirée.

SAM 30 MAI À PARTIR DE 22H → ESPACE MARIANNE BOUZY entrée libre

EXPOSITIONS

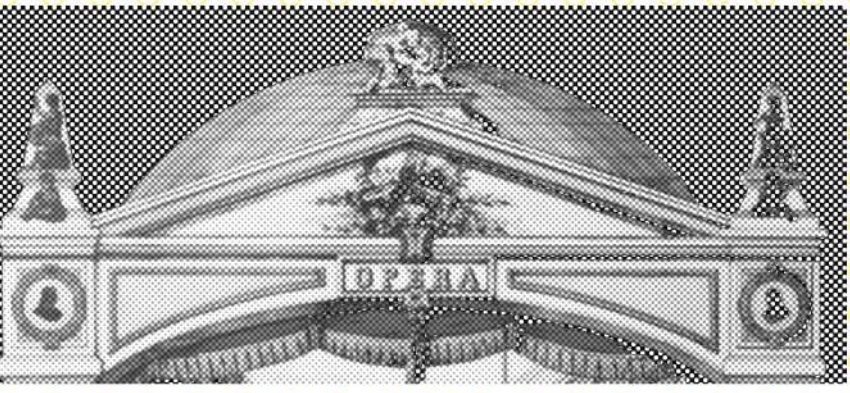
Pour découvrir le théâtre de papier des origines vous pourrez visiter deux expositions d'initiation autour de la collection de l'association Papierthéâtre : théâtres anglais, allemands, autrichiens, espagnols et français du milieu 19 siècle à début du 20e.

5 MAI - 1ER JUIN → BOUZY Médiathèque Espace Marianne
24 MAI - 1ER JUIN → DORMANS Salle de garde Château

VENTE AUX ENCHERES

Sous le marteau de Maître Thierry Collet seront mises en vente des planches de théâtres de papier originaires de toute l'Europe et de toutes les époques. Des pièces rares et moins rares qui permettront de compléter les collections de spécialistes ou de commencer une collection pour les nouveaux passionnés. Le catalogue est disponible sur le site de la manifestation.

DIM 31 MAI À PARTIR DE 9H → CHÂTEAU - DORMANS



LES RENCONTRES INTERNATIONALES

Directeur artistique **Alain Lecucq**
Coordination générale
MJC Intercommunale d'Ay Jean-Marc Sartore et Edwige de la Brosse
Pays d'Epernay Terres de Champagne Anne Girardet et Brice Gournay
Directeur technique **Mazda Mofid**
Relations Presse **Marie Llamedo**
Comptabilité **Valérie Scheffer**
Avec un grand merci aux bénévoles des communes accueillantes et aux équipes techniques et administratives de la MJC Intercommunale d'Ay et du Salmanazar - Scène de création et de diffusion d'Epernay

TARIF UNIQUE 3€
RENS / RÉSA 03 26 55 18 44
WWW.PAPIERCHAMPAGNE.CANALBLOG.COM

LES RENCONTRES INTERNATIONALES DE THÉATRES DE PAPIER SONT ORGANISÉS PAR :

PAPIERTHEATRE

L'association a été créée pour développer la technique du théâtre de papier en jouant des spectacles pour les enfants, les adolescents et les adultes, en intervenant en atelier dans les établissements scolaires, en organisant des stages de formation professionnelle, en proposant des expositions issues de sa collection et de son centre de documentation.
Les Rencontres Internationales, dirigées par Alain Lecucq, le directeur artistique de la compagnie, sont voulues comme un moment d'échanges entres les artistes et le public en donnant à chacun, par le nombre de représentations et par le tarif appliqué, le maximum de possibilités de découvrir cet art.

MJC INTERCOMMUNALE D'AY

Depuis 1992, la MJC Intercommunale d'Aÿ a développé, au côté de la Communauté de Communes de la Grande Vallée de la Marne, un projet dynamique de diffusion de spectacles vivants.
Nous intervenons dans notre programmation tant dans la salle Sabine Sani, (rénovée par l'intercommunalité en 2000) que dans chacun des villages de la Communauté de Communes, dans le cadre de la fête de la musique, le festival Musiques en Champagne et une programmation régulière dans les salles des fêtes avec des spectacles de théâtre, de contes, chanson française, théâtre d'objets, etc.
Le projet de la MJC Intercommunale depuis sa création donne une place prépondérante aux compagnies installées sur le territoire champardnais. Ces expériences nous permettent aujourd'hui d'accompagner activement la compagnie Papier Théâtre et le Pays d'Epernay Terres de Champagne dans la préparation et la réalisation des rencontres internationales de Théâtre de Papier qui sont une chance, pour notre territoire, de rencontrer des artistes du monde entier, de nous ouvrir à d'autres cultures et de valoriser le dynamisme de notre territoire.

LE SALMANAZAR

Le Salmanazar-Scène de création et de diffusion d'Epernay propose chaque saison une programmation pluridisciplinaire, où le théâtre, les musiques, la marionnette et les arts du cirque sont largement présents.
Donnant une place importante à la création contemporaine, Le Salmanazar accueille en résidence depuis trois saisons la compagnie de théâtre Sentinelle 0205, dirigée par Jean-Philippe Vidal. Par ailleurs, un soutien est également apporté à plusieurs compagnies de marionnette, Pseudonymo de David Girondin-Moab et Succursale 101 d'Angélique Friant.
Outre la programmation, de nombreuses actions de sensibilisation sont proposées sous forme de lectures, stages ou ateliers de pratique artistique à destination des publics adultes, ados, scolaires sur l'ensemble du territoire d'Epernay et de sa région.
Des actions à caractère social existent également depuis plusieurs années, notamment avec le CMP d'Epernay. Dans ce cadre, notre théâtre a souhaité s'associer étroitement à l'organisation des Rencontres Internationales des Théâtres de Papier et accueillera le spectacle d'ouverture au Théâtre Gabrielle Dorziat

Cette manifestation a été rendue possible grâce aux soutiens financiers du Ministère de la Culture et de la Communication, du Conseil Régional Champagne Ardenne, du Conseil Général de la Marne, du Pays d'Epernay Terres de champagne et des Communes ou Communautés de Communes concernées.

Répartition des compagnies des RITP sur le Pays Epernay Terres de Champagne

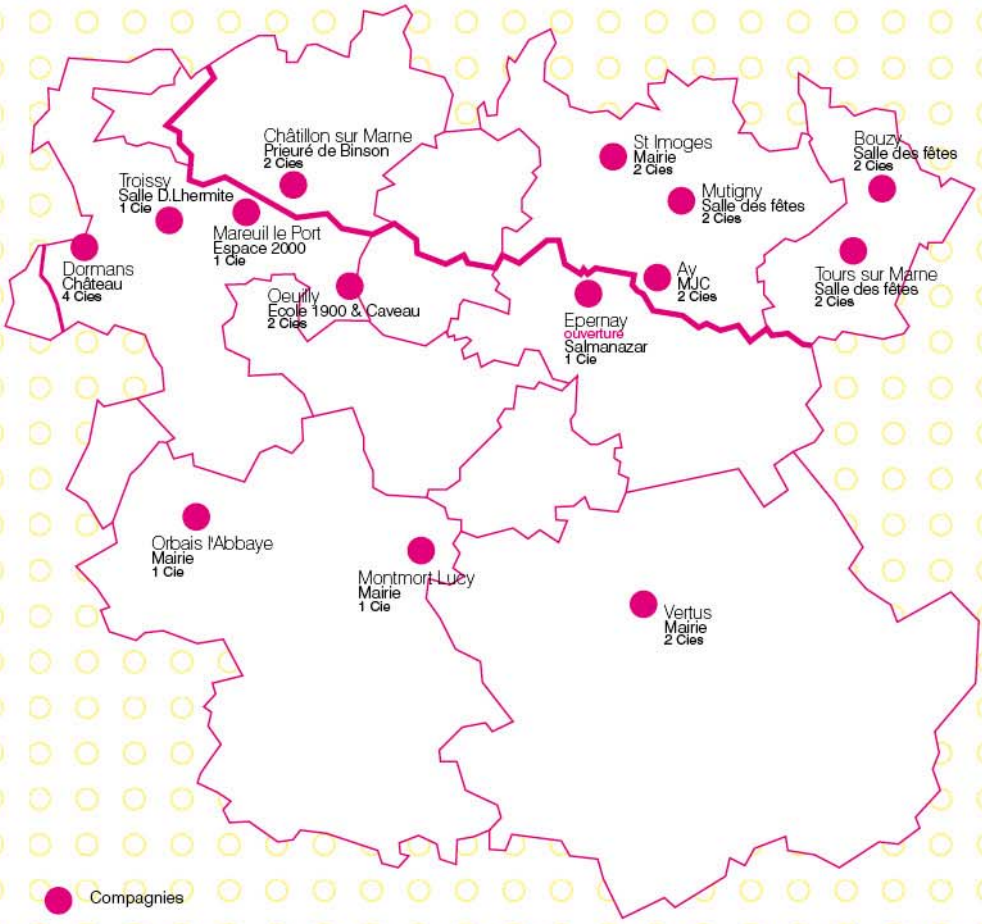


PHOTO + GRAPHISME WWW.BENOITPELLETIER-DIABOLUS.FR